

Teweschen Hochtiet

WESTFÄLISCHE BEITRÄGE
ZUR NIEDERDEUTSCHEN PHILOGIE

Im Auftrag der Kommission
für Mundart- und Namenforschung Westfalens

herausgegeben von
Robert Peters, Helmut H. Spiekermann und Jan Wirrer

Schriftleitung: Markus Denkler

Band 18

Teweschen Hochtiet

Eine niederdeutsche Bauernkomödie
aus dem 17. Jahrhundert

herausgegeben, ins Neuhochdeutsche übersetzt und
kommentiert von Michael Elmentaler, Luisa-Marie Bodenstein,
Anna Borcharding, Simon Heiniger, Marc-Hendrik Lassen,
Jenny Schlichting und Merle Schultz

Ardey-Verlag
Münster 2018

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2018 Ardey-Verlag GmbH, Münster
Alle Rechte vorbehalten

ISSN 1615-2549
ISBN 978-3-87023-410-2

www.ardey-verlag.de
www.mundart-kommission.lwl.org

Einband: Björn Adam, Münster
Titelbild: Hambvrgvm. Aus: Georg Braun / Franz Hogenberg: Civitates Orbis
Terrarum. Bd. 4. Köln 1594. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Kt
H 185 (Ausschnitt)
Satz: Marc-Hendrik Lassen, Kiel
Druck und Verarbeitung: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier nach ISO 9706
Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
1. Einleitung	9
1.1 Rezeptionsgeschichte	10
1.2 Zu den überlieferten Drucken und ihrer sprachlichen Charakteristik.....	15
1.2.1 Der Druck von 1634	16
1.2.2 Der Druck von 1687	21
1.2.3 Die Drucke von 1640 bis 1661	24
1.3 Intertextuelle Bezüge: „Teweschen Hochtiet“ im Kontext der niederdeutschen Volksdichtung seiner Zeit	25
1.4 Zur Textauswahl und Textedition.....	29
1.5 Zur Übersetzung	30
1.6 Die Fortsetzung: „Tewesken Kindelbehr“	35
2. Edition Teweschen Hochtiet / Tewes’chens Hochzeit	41
Der erste Aufzug	44
Der zweite Aufzug.....	60
Der dritte Aufzug.....	74
Der vierte Aufzug	78
Der fünfte Aufzug	84
Übersetzung des gereimten Textes aus der Ausgabe von 1644b.....	96
3. Druckfehlerverzeichnis	101
4. Stellenkommentar	103
5. Literaturverzeichnis	157
5.1 Zitierte Primärtexte (historische Drucke und Editionen).....	157
5.2 Sekundärliteratur	161
5.3 Wörterbücher und Lexika.....	163
5.4 Drucke von „Teweschen Hochtiet“	165
5.5 Drucke von „Tewesken Kindelbehr“	168
5.6 Friesische Übertragungen von „Teweschen Hochtiet“ und „Tewesken Kindelbehr“.....	173
6. Anhang	175